

FICHA DE ASIGNATURA

Título: La traducción en verso y la traducción teatral

Descripción:

La asignatura aborda las características fundamentales y específicas de la traducción literaria dentro del campo de la poesía y la traducción teatral del inglés al español, planteando las estrategias y procedimientos que permitirán afrontar los límites y plantear las posibilidades de traducción.

Carácter: Optativa

Créditos ECTS: 6

Contextualización:

En el contexto del máster, la asignatura propone reflexionar sobre las características especiales de la traducción en verso y la traducción teatral, centrándose en las tendencias del mercado editorial español.

Modalidad: *Online*

Temario:

1. El verso en español: convenciones.
2. Especificidades formales del texto poético: la forma y el fondo.
3. La traducción de textos en verso I: límites y posibilidades.
4. La traducción de textos en verso II: estrategias y procedimientos.
5. El teatro en español: convenciones.
6. La especificidad de la traducción teatral: problemas y enfoques.
7. Estrategias y métodos de traducción teatral: análisis comparativo.

Competencias

CE16. Aplicar las estrategias para la búsqueda de fuentes de información temática y terminológica en las lenguas de trabajo.

CE17. Aplicar las técnicas y estrategias de traducción de textos poéticos en las lenguas de trabajo.

CE18. Conocer los aspectos de descripción comparada en la traducción de los principales elementos que configuran la forma externa y la forma interna del poema.

CE19. Abordar problemas de traducción de textos dramáticos relacionados con la dimensión comunicativa y las estrategias retóricas, estilo, referentes culturales, intertextualidad e ideología.

Actividades Formativas

Actividades formativas		
Actividad	Horas	Presencialidad
Clases expositivas	40	0%
Estudio de casos	10	0%
Resolución de problemas	32	0%
Simulación	6	0%
Tutorías	48	0%
Trabajo autónomo	456	0%
Prueba objetiva final	8	100%

Metodologías docentes:

Lección magistral
Lección magistral participativa
Estudio de casos
Resolución de problemas
Trabajo cooperativo
Seguimiento
Revisión bibliográfica
Aprendizaje autónomo: estudio de casos

Sistema de Evaluación:

Sistema	Ponderación mínima	Ponderación máxima
Estudio de casos	0	60
Resolución de problemas	0	60
Simulación	0	60
Evaluación de la prueba	40	60

Normativa específica:

Bibliografía: